

Verbale n. 1 della Giunta del Consiglio di Interclasse delle Lauree Magistrali Classi LM-37, LM-38 e LM-94 A.A. 2014/2015

Giunta del Consiglio di Interclasse delle Lauree Magistrali Classi LM-37, LM-38 e LM-94

**(Seduta del 4 marzo 2015)**

Il giorno 4 marzo 2015, alle ore 12,30, presso la sala riunioni della Direzione del Dipartimento LELIA, si è riunita la Giunta del Consiglio di Interclasse delle Lauree magistrali Classi LM-37, LM-38 e LM-94 per discutere il seguente o.d.g. :

1. Pratiche studenti;
2. Pratiche Erasmus;
3. Pratiche tirocini;
4. Approvazione verbali n. 1 del 15/10/2014, n. 2 del 29/10/2014, n. 3 del 03/12/2014 della Giunta del Consiglio di Interclasse dei Corsi di Laurea magistrali;
5. Varie ed eventuali.

I componenti del Consiglio sono presenti o assenti come da prospetto.

		FIRMA	P	A	G
1	LOMAGISTRO BARBARA		X		
2	DELLAROSA FRANCA		X		
3	PONZIO IULIA		X		
4	REEG ULRIKE		X		
5	FERRANDES CARMELA		X		
6					

Presiede la Prof.ssa Barbara Lomagistro. Verificata la presenza del numero legale, il Coordinatore dichiara aperta e valida a tutti gli effetti la seduta ed identifica come segretario verbalizzante la Prof.ssa Carmela Ferrandes con l'assistenza alla redazione dei verbali della Dr.ssa Antonella Smurra ai sensi dell'art. 63, comma 7 del Regolamento Generale di Ateneo.

Si passa all'esame dei punti all'ordine del giorno.

1. Pratiche studenti.

Il Coordinatore propone di approvare le pratiche studenti.

**MASSARO ANGELA (642517)**

La studentessa Massaro Angela, matricola 642517, iscritta per l'a.a. 2014-2015 al I° anno del corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94) chiede, secondo quanto previsto dall'art. 6 del regolamento didattico del corso di laurea a.a. 2014-2015, di sostenere come disciplina a scelta dello studente l'esame di Didattica delle lingue moderne. La Giunta del Consiglio di Interclasse delle Lauree magistrali, Classi LM-37, LM-38 e LM-94, delibera all'unanimità di consentire alla studentessa Massaro Angela matricola 642517, di sostenere come disciplina a scelta dello studente l'esame di Didattica delle lingue moderne L-LIN/02 8 CFU, in quanto coerente con il progetto formativo ai sensi dell'art 10 del DM 270/2004.

**DE SANTIS DELIA (643209)**

La studentessa De Santis Delia, matricola 643209, iscritta per l'a.a. 2014 – 2015 al I° anno del corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94) chiede, secondo quanto previsto dall'art. 6 del regolamento didattico del corso di laurea a.a. 2014-2015, di sostenere come disciplina a scelta dello studente l'esame di Didattica delle lingue moderne. La Giunta del Consiglio di Interclasse delle Lauree magistrali, Classi LM-37, LM-38 e LM-94, delibera all'unanimità di consentire alla studentessa De Santis Delia, matricola 643209, di sostenere come disciplina a scelta dello studente l'esame di Didattica delle lingue moderne L-LIN/02 8 CFU in quanto coerente con il progetto formativo ai sensi dell'art 10 del DM 270/2004.

**SCIACQUA LAVINIA (643715)**

La studentessa Sciacqua Lavinia, matricola 643715, iscritta per l'a.a.a 2014-2015 al I° anno del corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94) chiede, secondo quanto previsto dall'art. 6 del regolamento didattico del corso di laurea a.a. 2014-2015, di sostenere come

disciplina a scelta dello studente l'esame di Didattica delle lingue moderne. La Giunta del Consiglio di Interclasse delle Lauree magistrali, Classi LM-37, LM-38 e LM-94, delibera all'unanimità di consentire alla studentessa Sciacqua Lavinia, matricola 643715 di sostenere come disciplina a scelta dello studente l'esame di Didattica delle lingue moderne L-LIN/02 8 CFU in quanto coerente con il progetto formativo ai sensi dell'art 10 del DM 270/2004.

**PALUMBO GINEVRA LESLIE (644819)**

Il Coordinatore da lettura della domanda di immatricolazione al Corso di Laurea Magistrale "Traduzione Specialistica" LM-94, [1<sup>a</sup> lingua: INGLESE 2<sup>a</sup> lingua: FRANCESE] presentata in data 23/02/2015 per l' A.A. 2014-2015 dalla Dr.ssa Palumbo Ginevra Leslie. La Dr.ssa Palumbo Ginevra Leslie ha conseguito una Laurea di primo livello in Traduzione, Italiano L2 e Interculturalità (Classe 3) il 25/05/2012 presso L'Università degli Studi di Palermo. La Giunta del Consiglio di Interclasse, all'unanimità, delibera di immatricolare la Dr.ssa Palumbo Ginevra Leslie per l'anno accademico 2014-2015 al 1° anno del Corso di Laurea Magistrale in " Traduzione Specialistica" LM-94, [1<sup>a</sup> lingua: INGLESE, 2<sup>a</sup> lingua: FRANCESE] senza debiti formativi.

**MARTINO ACHIROPITA MIRIAM**

Il Coordinatore da lettura della domanda di immatricolazione al Corso di Laurea Magistrale "Traduzione Specialistica" LM-94 , [1<sup>a</sup> lingua: INGLESE 2<sup>a</sup> lingua: SPAGNOLO] presentata in data 23/02/2015 per l' A.A. 2014-2015 dalla Dr.ssa Martino Achirpita Miriam. La Dr.ssa Martino Achirpita Miriam ha conseguito una Laurea di primo livello in Lingue e culture moderne (Classe L-11) il 10/12/2014 presso l'Università degli Studi "Maria S.S: Assunta" di Roma. La Giunta del Consiglio di Interclasse, all'unanimità, delibera di immatricolare la Dr.ssa Martino Achirpita Miriam per l'anno accademico 2014-2015 al 1° anno del Corso di Laurea Magistrale in " Traduzione Specialistica" LM-94, [1<sup>a</sup> lingua: INGLESE 2<sup>a</sup> lingua: SPAGNOLO] senza debiti formativi.

**DE TOMMASO VINCENZO (611443)**

Lo studente De Tommaso Vincenzo, iscritto per l'A.A. 2014-2015 al fuori corso del 2° anno del corso di Laurea Magistrale in LINGUE MODERNE PER LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE (classe LM-38) – curriculum LINGUE MODERNE PER LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE [1° lingua: FRANCESE, 2° lingua: INGLESE ] presso l'Università degli studi "Aldo Moro" di Bari, ha chiesto con domanda del 16/12/2014 il passaggio al corso di Laurea magistrale in LINGUE E LETTERATURE MODERNE (classe LM-37) [1° lingua: FRANCESE, 2° lingua: INGLESE]. Esaminata la documentazione presentata e verificato il possesso dei requisiti di accesso, la Giunta del Consiglio di Interclasse, all'unanimità, delibera di immatricolare il Dr. De Tommaso Vincenzo per l'anno accademico 2014-2015 al 1° anno del Corso di Laurea Magistrale in LINGUE E LETTERATURE MODERNE (classe LM-37) [1° lingua: FRANCESE, 2° lingua: INGLESE].

**CORSI SINGOLI**

**BRESCIA CLAUDIA (611464)**

Il Coordinatore dà lettura della richiesta presentata il 28/01/2015 dalla Dr.ssa Brescia Claudia, in possesso di laurea in Traduzione specialistica LM-94 conseguita presso l'Università degli Studi di Bari nell'anno 2011, con la quale la Dr.ssa Brescia Claudia, chiede di potersi iscrivere ai seguenti corsi/esami singoli per laureati (art. 28 Regolamento Didattico di Ateneo), attivati nel corso di laurea LM-94:

- Cultura spagnola L-LIN/05 8 CFU, corso di laurea magistrale in TRADUZIONE  
SPECIALISTICA LM-94,

La Giunta del Consiglio di Interclasse, verificato che i corsi di cui alla richiesta sono presenti nell'offerta didattica del corso di laurea in TRADUZIONE SPECIALISTICA LM-94 per l'a.a. 2014-2015 per i settori disciplinari e i crediti richiesti, delibera all'unanimità di iscrivere la Dr.ssa Brescia Claudia ai seguenti esami:

- Cultura spagnola L-LIN/05 8 CFU, corso di laurea magistrale in TRADUZIONE  
SPECIALISTICA LM-94.

## A correzione

### MAZZOTTA ELEONORA (644588)

Con delibera del Consiglio di Interclasse del 29/01/2015 si iscriveva su sua richiesta la Dr.ssa Mazzotta Eleonora, in possesso di laurea magistrale in Teoria e prassi della traduzione conseguita presso L'Università degli Studi di Bari a.a. 2013-2014, ai seguenti corsi/esami singoli per laureati (art. 28 Regolamento Didattico di Ateneo), attivati nel corso di laurea LM-37:

- Letteratura Inglese 1 L-LIN/10 8 CFU, corso di laurea magistrale in LINGUE E

LETTERATURE MODERNE LM-37;

- Letteratura Inglese 2 L-LIN/10 8 CFU, corso di laurea magistrale in LINGUE E

LETTERATURE MODERNE LM-37;

- Didattica delle lingue moderne L-LIN/02 6 CFU, corso di laurea magistrale in LINGUE

E LETTERATURE MODERNE LM-37;

Per un errore materiale venivano attribuiti in delibera 6 CFU al corso di Didattica delle lingue moderne L-LIN/02, corso di laurea magistrale in LINGUE E LETTERATURE MODERNE LM-37, mentre da Offerta formativa 2014-2015 il corso è di CFU 8 anziché 6. Avendo la Dr.ssa Mazzotta Eleonora con la stessa domanda richiesto altresì il corso di Letteratura inglese L-LIN-10, corso di laurea triennale L-12 per ulteriori 8 CFU ed esuberando in tal caso i 30 CFU consentiti per la iscrizione a corso singoli, la Giunta del Consiglio di Interclasse, annulla la delibera relativa all'insegnamento di Didattica delle lingue moderne L-LIN/02 6 CFU, corso di laurea magistrale in LINGUE E LETTERATURE MODERNE LM-37 e delibera all'unanimità di iscrivere la Dr.ssa Mazzotta Eleonora ai seguenti esami:

- Letteratura Inglese 1 L-LIN/10 8 CFU, corso di laurea magistrale in LINGUE E

LETTERATURE MODERNE LM-37;

- Letteratura Inglese 2 L-LIN/10 8 CFU, corso di laurea magistrale in LINGUE E

LETTERATURE MODERNE LM-37.

**CARELLA CLAUDIA (611464)**

Il Coordinatore dà lettura della richiesta presentata il 16/02/2015 dalla Dr.ssa Carella Claudia, in possesso di laurea in Interpretariato e traduzione editoriale settoriale conseguita presso l'Università degli Studi di Venezia nell'anno accademico 2012-2013, con la quale la Dr.ssa Carella Claudia, chiede di potersi iscrivere ai seguenti corsi/esami singoli per laureati (art. 28 Regolamento Didattico di Ateneo), attivati nel corso di laurea LM-94:

- Didattica delle lingue moderne L-LIN/02 8 CFU, corso di laurea magistrale in LINGUE E LETTERATURE MODERNE LM-37;

La Giunta del Consiglio di Interclasse, verificato che i corsi di cui alla richiesta sono presenti nell'offerta didattica del corso di laurea in LINGUE E LETTERATURE MODERNE LM-37 per l'a.a. 2014-2015 per i settori disciplinari e i crediti richiesti, delibera all'unanimità di iscrivere la Dr.ssa Carella Claudia, ai seguenti esami:

- Didattica delle lingue moderne L-LIN/02 8 CFU, corso di laurea magistrale in LINGUE E LETTERATURE MODERNE LM-37.

La Giunta a voti unanimi favorevoli, limitatamente alla componente degli aventi diritto a deliberare, delibera di approvare le pratiche studenti.

2. Pratiche Erasmus.

Il Coordinatore sottopone alla Giunta del Consiglio di Interclasse per l'approvazione il riconoscimento di crediti ed esami della Commissione Erasmus del 19/02/2015.

**A) Moduli di proposta al learning agreement -**

**1. LEKOVIC NADEZDA (matr.630623) coordinatore Prof.ssa Janina Janas**

Corso di laurea in Lingue e letterature moderne (LM 37); curriculum Lingue, letterature e culture europee e americane. Lingue: inglese-polacco.

Università ospitante: Katowice (PI). Periodo di borsa: settembre 2014-marzo 2015.

Per la frequenza dei seguenti corsi:

- Lektorat jezika polskiego jako obcego; - Kultura języka polskiego normy zachowań komunikacyjnych; - Arcydziela literatury polskiej; - Literatura polska w filmie; - Współczesna literatura polska.

Esami per i quali si prevede richiesta di riconoscimento:

- Lingua e traduzione – lingua polacca 1; Letteratura polacca 1.

## **2. DELL’OLIO NATALINA (matr. 626790) coordinatore Prof.ssa U. M. Reeg**

Corso di laurea in Traduzione specialistica. (LM94) Lingue: inglese-tedesco.

Università ospitante: Bonn (D). Periodo di borsa: settembre 2014-marzo 2015.

Per la frequenza dei seguenti corsi:

- Sprachpraxias italienisch 2-3: deutsch – italienische übersetzung;
- Sprachpraxias italienisch 2-3: italienische – deutsche übersetzung;
- Epochen der weltliteratur;- Literatur und realismus;- Semester begleitende deutschkurs C1;
- Pragmatik und pragmadialektik- Corpus linguistics-Tirocinio;

Esami per i quali si prevede richiesta di riconoscimento:

- Lingua e traduzione – lingua tedesca 2; Cultura tedesca; Tirocinio curriculare.

## **3. MANZARI VALENTINA (matr. 614686) coordinatore Prof. Pasculli**

Corso di laurea in Lingue Moderne per la Cooperazione Internazionale ; LM38 curriculum Lingue moderne per il turismo sostenibile. Lingue: inglese-spagnolo. Università ospitante : Murcia (E). Periodo di borsa: Settembre 2014-Gennaio 2015.

Per la frequenza dei seguenti corsi:

- Literatura española del siglo 20°; - Literatura española: poesía;
- Cooperación internacional y desarrollo; - Sociología.

Esami per i quali si prevede richiesta di riconoscimento:

- Cultura spagnola; Cultura, mobilità, confini.

A seguito richiesta della studentessa e con avvenuta accettazione della sede ospite, si concede alla predetta un prolungamento del periodo Erasmus di ulteriori 4 mesi.

## **4. LONIGRO MARIANGELA (matr.629390) coordinatore Prof.ssa U.M.Reeg**

Corso di laurea in Traduzione specialistica. (LM94) Lingue: tedesco- russo.

Università ospitante: Saarlandes (D). Periodo di borsa: ottobre 2014-marzo 2015.

Per la frequenza dei seguenti corsi:

- Spezifische fragestellungen der maschinellen und maschinengestützten übersetzung B1; - Elektronische werkzeuge zum projekmanagement in der translation; B1
- Vorlesung sprach – und translationswissenschaft; übersetzung deutsch/ italienisch;
- wissenschaftliche übung zur erweiterung der übersetzerischen kompetenz 1 –
- übersetzung aus der 1/2 . Fremdsprache (Italienisch); - Praktikum.

Esami per i quali si prevede richiesta di riconoscimento:

-Lingua e traduzione – lingua tedesca 2; Tecnologie informatiche applicate alla traduzione; Tirocinio.

#### **5. D'INTRONO GABRIELLA (matr.629353) coordinatore Prof.ssa U.M.Reeg**

Corso di laurea in Traduzione specialistica. (LM94) Lingue: inglese- tedesco.

Università ospitante: Saarlandes (D). Periodo di borsa: ottobre 2014-marzo 2015.

Per la frequenza dei seguenti corsi:

- Spezifische fragestellungen der maschinellen und maschinengestützten übersetzung;
- Elektronische werkzeuge zum projekmanagement in der translation;
- Vorlesung sprach – und translationswissenschaft; übersetzung deutsch/ italienisch-
- wissenschaftliche übung zur erweiterung der übersetzerischen kompetenz 1 – übersetzung aus der 1/2 . FS; - Praktikum.

Esami per i quali si prevede richiesta di riconoscimento:

-Lingua e traduzione – lingua tedesca 2; Tecnologie informatiche applicate alla traduzione; Tirocinio.

#### **6. TODISCO CRISTINA (matr.627199) coordinatore Prof.ssa Barbara Lomagistro**

Corso di laurea in Traduzione Specialistica (LM94). Lingue: inglese- tedesco.

Università ospitante: Latvia (Lv). Periodo di borsa: ottobre 2014-febbraio 2015.

Per la frequenza dei seguenti corsi:

- German language in the modern discourse for translation; - Practical German and basis of linguistic 1; - Translation seminars; - Term paper 2;

Esami per i quali si prevede richiesta di riconoscimento:

- Lingua e traduzione – lingua russa 2; Lingua e traduzione – lingua tedesca 2.

#### **7. TESSA BARBARA (matr.612161) coordinatore prof.ssa Luciana Cusmano**

Corso di laurea in Traduzione specialistica (LM 94). Lingue: inglese-spagnolo. Università ospitante: Barcellona (E).

A seguito richiesta della studentessa e con avvenuta accettazione della sede ospite, si concede alla predetta un prolungamento del periodo Erasmus di un ulteriore mese.



Periodo di borsa: ottobre 2014-febbraio 2015.

Per la frequenza dei seguenti corsi: Analisis del discurs; Literatura del barroc-Poesia e prosa; Tècnique de la traducció (italiano-castellano-catalano)- Ricerca resi

Esami per i quali si prevede richiesta di riconoscimento:

Lingua e traduzione-lingua spagnola 1- Letteratura Spagnola 1. (crediti soprannumerari)

### **-Riconoscimento Erasmus Placement**

#### **1. PENTA MARGHERITA matr. 605175, corso di laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne (LM 37);**

Si riconosce alla suddetta un periodo di tirocinio extracurriculare svolto presso il centro di “ Industrieprodukte Vertriebs” di Augsburg (D) dal 01.07.2014 al 30.09.2014.

#### **2. SASSANELLI SERENA matr. 605175, corso di laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne (LM 37);**

Si riconosce alla suddetta un periodo di tirocinio curriculare di cfu 5svolto presso “La Camera di Commercio Italo-ellenica” dal 01.07.2014 al 10.10.2014.

#### **1. D'INTRONO GABRIELLA (matr.629353) coordinatore prof.ssa M.U. REEG**

Corso di laurea in Traduzione specialistica (LM 94). Lingue: inglese-tedesco. Università ospitante: Saarlandes (D).

A seguito richiesta della studentessa e con avvenuta accettazione della sede ospite, si concede alla predetta un prolungamento del periodo Erasmus di ulteriori 6 mesi.

### **-Ricerca Tesi**

#### **1. MAZZA ANITA (matr.616950) coordinatore prof.ssa Domenica Pasculli**

Corso di studio : Lingue Moderne per la cooperazione internazionale LM38

Lingue: Inglese-Spagnolo ; Università ospitante : Complutense di Madrid (E);

Si riconosce alla suddetta un periodo di studio all'estero da settembre 2014

a dicembre 2014 per ricerca tesi.

#### **2. GATTI MIRIAM matr.616927) coordinatore prof.ssa Domenica Pasculli**

Corso di studio : Lingue Moderne per la cooperazione internazionale LM38

Lingue: Inglese-Spagnolo ; Università ospitante : Complutense di Madrid (E);

Si riconosce alla suddetta un periodo di studio all'estero da settembre 2014 a dicembre 2014 per ricerca tesi.

La Giunta a voti unanimi favorevoli, limitatamente alla componente degli aventi diritto a deliberare, delibera di approvare le pratiche per i corsi di laurea magistrali della Commissione Erasmus del 19/02/2015.

### 3. Pratiche tirocini.

Il Coordinatore propone di approvare la proposta di riconoscimento di crediti per tirocini predisposta dall'ufficio tirocini.

#### **Riconoscimento crediti Tirocini 5 CFU – II Liv.**

- AIELLO ILARIA – matr. 629525 – attestato di tirocinio svolto presso l'ente "Assointerpreti Puglia" di Bari, dal 18/11/2014 al 13/01/2015;
- DALOISO ARIANNA – matr. 629461 – attestato di tirocinio svolto presso l'I.I.S.S. "G. Solimene" di Lavello (PZ), dal 01/12/2014 al 20/01/2015;
- ABBATTISTA NICOLE – matr. 626854 – attestato di tirocinio svolto presso l'agenzia "Nozomi Travel Snc" di Bari, rilasciato il 24/01/2015;
- L'ABBATE ANNARITA – matr. 614948 – attestato di tirocinio svolto presso l'ente Borgo Egnazia di Savelletri, dal 26/11/2014 al 17/12/2014;
- ACUCELLA ROBERTA – matr. 607036 – attestato di tirocinio svolto presso la Caritas Diocesana Melfi-Rapolla-Venosa di Melfi, dal 16/07/2014 al 09/10/2014;
- LOGACHEV NIKITA – matr. 617378 – attestato di lavoro presso l'ente "Scicchitano Itinerari Turistici" di Palo del Colle, rilasciato in data 12/02/2015;
- SCALIGERI SIMONA – matr. 629579 – attestato di tirocinio svolto presso l'IPSSAR "S. Pertini" di Carovigno, dal 17/11/2014 al 30/01/2015;
- AMORUSO MARIANGELA – matr. 629516 – attestato di tirocinio svolto presso il Consolato Onorario di Germania di Bari, dal 09/12/2014 al 21/01/2015;
- ZACCAGNINI GRETA – matr. 629072 – attestato di tirocinio svolto presso l'agenzia viaggi "Eurocomex" di Bari, dal 26/01/2015 al 10/02/2015;

- SEGRETO IVAN ANGELO – matr. 617217 – attestato di tirocinio svolto presso il Centro Interculturale Abusuan di Bari, dal 22/10/2014 al 22/01/2015;
- DE PALMA ANNA ILENIA – matr. 609018 – attestato di tirocinio svolto presso il Liceo “Vito Fornari” di Molfetta, dal 26/11/2014 al 10/02/2015;
- MIGNOZZI CARMEN GIULIA – matr. 614338 – attestato di tirocinio svolto presso il Comune di Palagiano, dal 11/12/2014 al 24/02/2015;
- TANGARI SIMONA – matr. 618169 – attestato di tirocinio svolto presso il Centro “Accoglienza senza Confini” di Terlizzi, dal 07/11/2014 al 23/01/2015;
- ALEXENTSEVA OLGA – matr. 617379 – attestato di tirocinio svolto presso il Centro Giuridico del Diritto Italiano Minsk di Torre a Mare, dal 10/11/2014 al 18/12/2014;
- MAURIELLO MADDALENA – matr. 621246 – attestato di tirocinio svolto presso l’Hotel “Il Castello” di Montesarchio (Bn), dal 31/01/2015 al 21/02/2015

La Giunta a voti unanimi favorevoli, limitatamente alla componente degli aventi diritto a deliberare, delibera di approvare la proposta di riconoscimento di crediti per tirocini così come proposta dall’ufficio tirocini.

4. Approvazione verbali n. 1 del 15/10/2014, n. 2 del 29/10/2014, n. 3 del 03/12/2014 della Giunta del Consiglio di Interclasse dei Corsi di Laurea magistrali.

La Prof.ssa Lomagistro sottopone all’approvazione della Giunta i verbali n. 1 del 15/10/2014, n. 2 del 29/10/2014, n. 3 del 03/12/2014 della Giunta del Consiglio di Interclasse dei Corsi di Laurea magistrali (allegato 1, 2 e 3) che costituiscono parte integrante del presente verbale.

La Giunta del Consiglio di Interclasse dei Corsi di Laurea magistrali a voti unanimi favorevoli, limitatamente alla componente degli aventi diritto a deliberare, delibera di approvare i verbali n. 1 del 15/10/2014, n. 2 del 29/10/2014, n. 3 del 03/12/2014 della Giunta del Consiglio di Interclasse dei Corsi di Laurea magistrali.

5. Varie ed eventuali. Non ci sono argomenti da esaminare.

La seduta e’ tolta alle ore 13,15

Il coordinatore

Prof. Barbara Lomagistro

Il segretario verbalizzante

Prof.ssa Carmela Ferrandes